

Yemeni Arabic transcript:

ك: الآن خلنا نتكلم عن سوق السمك.
ل: سوق السمك.. ههه.. سوق الصيد.. سوق السمك ولا سوق الصيد في صيرة، في ما بين خورمكسر و عدن، يعني قريب منا..
فطبعاً، في على فكرة في شاطيء أبين، شاطيء أبين هذا، أني عايشه في خورمكسر فيبنتنا على المستشفى، المستشفى اللي بننه.. بنته الملكة أليزابيث ، بنت مستشفى كبير سمونه المستشفى الجمهوري. فيبنتنا ورا المستشفى وورا البيت البحر واسمه شاطيء أبين. و كل الناس يروحوا هناك و منتجات و كل شي يعني فطيع. نحنا نروح لا هناك على طول، و بعدين أول ما تمشي على طول البحر باتشوفي قلعة صيرة. قلعة صيرة في عندهم مليون مطاعم محلية يصطادوا الصيد ديك الساعة يصطادونه يخرجونه من البحر و على طول أنتي تروحي على سوق الصيد و تشوفي كل الصيد عادهم الا دحين خرجنه من البحر وتطلبي ايش من صيد تشتي عندك كل الانواع. تطلبي ايش من صيد تشتي و تقولي لهم ايش.. كيف ينجحوه ينجحوه على الزيت ولا ينجحوه على ال... في الموفه، في الموفه أحلى لانه على النار و كل شي عالطبيعة. و بعدين تروحي عالمطعم، مطعم متواضع ما فيبوش دي كله السراجات والخبابير و الحاجات اللي تخليه يلمع ولا يضاوي. لا في.. مطعم عادي متواضع ما فيبوش حاجة تدخلها لا داخل، تشوفي بس الكراسي كله خشب، على البحر، بس مكانه الأكل الأكل مشالله الأكل حلو. فتطلبي بعدين في عندك أنواع خبز في عندك خبز رشوش و لا خبز رطب. الخبز الرشوش اللي هو زي الشنجم يتعطف.

ك: اهه.
ل: الخبز الرطب.. لا والله الخبز الرطب هو اللي يتعطف، بس الخبز الرشوش الكبير الخبز الكبير القوي اللي أول ماتمسكيه كله يتكسر بيديك. و عندك فتطلبي الصيد و الخبز، و بعدين عندك يعطولك سحاوق و حلبة مع الخبز.

ك: أهه.
ل: و بعدين ما شالله يعني حاجة حلوة هناك. في دحين كان بالبداية كان في مطعم واحد دحين بدوا يفتحوا عدة مطاعم في نفس المنطقة جنب في صيرة. وأغلب الناس يروحوا هناك أغلب الناس اللي ينزلوا لو ما راحوش صيرة يعني ما راحوش لا عدن.

English translation:

K: Now let's talk about the fish souk.

L: The fish souk in Sera is between Khormakser and Aden, close to where I live. Our house is near al-Jamhori Hospital that was built by Queen Elizabeth. Behind our house is the beach of Abian, a famous beach where people go to the promenades. We always go there. Once you walk by the beach you see Sera Castle. In Sera there are many restaurants and people selling fresh fish that were just brought from the sea. You can choose whichever kind of fish you want and you bring it to the restaurant and tell them in which way you want it to be made. You choose whether you want it to be fried or baked in the *mofah*¹ on the natural fire. Then you enter the restaurant, a very modest place that doesn't have a lot of fancy lights. All the chairs are simple and made of wood [from] near the sea. *MashaAllah*² the food is very good. Then you can ask for the kind of bread you want, either *rashoosh* or *rateb*. The *rashoosh* is the soft bread.

¹ Mofah: a well-like oven, made of mud, used to cook traditional dishes and bread over burning wood and coal.

² MashaAllah: an expression used for strong feelings and extremes.

K: aha

L: No *waAllah*³ actually the *rateb* bread is the soft one, but the *rashoosh* is a very big piece of bread that's very hard and easy to break. You also get fenugreek and *sahaweq*⁴ with the fish.

K: aha

L: *MashaAllah* it's very nice over there. At the beginning it was only one restaurant but now there are many new restaurants that opened in the same area in Sera. Going there and not visiting Sera is like not going to Aden at all.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ WaAllah: an expression used to demonstrate honesty or the process of remembering something, it literally means: I swear to Allah.

⁴ Sahaweq: a spicy dish made of green pepper, tomatoes, garlic and sometimes with fenugreek and cheese. It's usually eaten with bread or rice.